Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli Izraelici do Gedeona: Panuj nad nami ty, twój syn i twój wnuk, ponieważ to ty wybawiłeś nas z ręki Midianu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Izraelici zwrócili się do Gedeona: Panuj nad nami ty, twój syn i twój wnuk. Ostatecznie to ty wyzwoliłeś nas spod władzy Midianitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli Izraelici do Gedeona: Panuj nad nami, ty i twój syn, i syn twego syna. Wybawiłeś nas bowiem z rąk Midianitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli Izraelczycy do Giedeona: Panuj nad nami, i ty, i syn twój, i syn syna twego; boś nas wybawił z ręki Madyjańczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli wszyscy mężowie Izraelscy do Gedeona: Panuj ty nad nami i syn twój, i syn syna twego, gdyżeś nas wybawił z ręki Madian. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie mężowie izraelscy rzekli do Gedeona: Panuj nad nami, ty, twój syn i twój wnuk, ponieważ wybawiłeś nas z rąk Madianitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas rzekli mężowie izraelscy do Gedeona: Panuj nad nami ty i twój syn, i twój wnuk, wybawiłeś nas bowiem z ręki Midiańczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izraelici powiedzieli do Gedeona: Panuj nad nami, zarówno ty, twój syn, jak i twój wnuk. Wybawiłeś nas bowiem z ręki Madianitów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Izraelici rzekli do Gedeona: „Panuj nad nami, ty, a potem twój syn i twój wnuk, ponieważ wybawiłeś nas z rąk Madianitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekli Izraelici do Gedeona: - Panuj nad nami, tak ty jak i twój syn po tobie, i syn twego syna po nim, gdyż wybawiłeś nas z przemocy Midianitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубили триста рогів, і поклав Господь меч мужа на свого ближнього в цілому таборі, і табір втік аж до Ветасетти і зібралися до берега Авелмеула і до Тавата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem mężowie israelscy prosili Gideona: Panuj nad nami, zarówno ty, jak i twój syn, i syn twojego syna! Bowiem wyzwoliłeś nas z mocy Midjanitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później mężowie izraelscy powiedzieli do Gedeona: ”Panuj nad nami, ty i twój syn, i twój wnuk, bo ty nas wybawiłeś z ręki Midianu”. |